

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА

КИТАЙ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Материалы V международной
научно-практической конференции

Екатеринбург, 22–24 ноября 2011 г.

Екатеринбург
Издательство Уральского университета
2012

Д. А. Суровень

Уральская государственная юридическая академия

**Международные отношения империи Суй
и государства Ямато в первые годы VII в.**

Начало VII в. в истории китайско-японских отношений ознаменовалось восстановлением прерванных ещё в конце V – начале VI вв. дипломатических связей древнеяпонского государства Ямато с Китаем, на что Япония пошла в силу возникших военно-политических проблем в Южной Корее (когда в 600 года японцы попытались восстановить своё

военно-политическое присутствие в южно-корейском владении Имна, воспользовавшись мятежом *имнасцев* против власти Силла в данном регионе¹). В результате в 600, 607, 608 гг. из Японии в Китай было отправлено три посольства. Так как в российской и западной научной литературе о них говорится кратко, существует необходимость подробно проанализировать материалы источников о данных событиях. История этих посольств такова.

Во 2-м месяце 600 года «Силла и Имна напали друг на друга».² Исследователи истолковывают это сообщение как восстание *имнасцев* против Силла.³ Какова же была реакция властей Ямато на эти события? Тут же «государыня [Суйкō] решила прийти на помощь Имна».⁴ Видимо, это означало, что мятеж *имнасцев* был инспирирован японцами. Правительница Ямато «назначила Сакапибэ-но *оми* главнокомандующим, Позуми-но *оми* – помощником главнокомандующего... Во главе более чем десяти тысячного войска они напали на Силла, будучи на стороне Имна». Корейские источники ничего не сообщают о восстании в Имна, умалчивая об этом «неудобном факте». Ход военных действий 600 г. описан в «Нихон-сёки»: «Морем они [японские войска – *СД*] отправились непосредственно в Силла. Они напали на пять крепостей и овладели ими».⁵ Исследователи полагают, что это были пять южно-каяских (тхаксунских) крепостей, захваченных ещё в 530 г. пэкческим войском⁶ (Тынниги-мора, Пхона-мора, Моджаги-мора, Абура и Куджипхадаги), в которых в своё время, видимо, стояли японские гарнизоны. Позднее эти крепости перешли под власть Силла⁷ [Нихон-сёки, св. 17-й, Кэйтай, 24-й год пр., 9-й месяц]. Потеря пяти крепостей заставила силлаского *вана* Чинпхёна (579-632) заключить перемирие. Он прибыл в ставку японских

¹ Подробнее см.: Нихон-сёки: Анналы Японии. СПб.: Гиперион, 1997. Т. II. С. 92.

² 「新羅 與 任那 相攻。」 – Нихон-сёки 日本書紀 (из серии “Кокуси тайкэй” 国史大系). Токио 東京: Ёсикава кобункан 吉川弘文館, 1957. Ч. I. Т. II. С. 138; Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 92; где 攻 кит. *зун* – *гл.* 1) нападать, штурмовать, наступать на... – Большой китайско-русский словарь. М.: Наука, 1983. Т. III. С. 1057 (далее: БКРС).

³ Nihongi: Chronicles of Japan from the earliest times to A.D. 697 / Transl. by W.G. Aston. London: Allen, 1956. Part II. P. 124, note 4.

⁴ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 92.

⁵ Там же.

⁶ Там же. С. 325, прим. 29.

⁷ Там же. С. 23; Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 32.

военачальников и «...объявил о том, что сдаётся, и отдал шесть крепостей [кор. *сон* – городов⁸ – *С.Д.*]: Тадара, Сунара, Пульчикви, Витха, Южная Кара, Ара».⁹ Как видно из термина “город” и названий населённых пунктов – это были главные поселения южно-каяских общин. Тадара, по мнению Юн Сокхё, находилась на месте района Тадэпхо южнее современного города Пусан (упомянуто в 351 году испр. хрон [5-й год пр. Дзингу], и в 529 году).¹⁰ Тадара относилась к территории владения Кымгван (в «Нихон-сёки» названо Южным Кара). Здесь же располагалась Сунара и может быть, Витха.¹¹ Так как крепость Пульчикви названа между Сунара, Витха и Кымгваном (Южным Кара), то, можно полагать, что она также находилась на территории владения Кымгван. Ара – это расположенное западнее Кымгвана владение в Южном Кая. Между Кымгваном и Ара-Кая располагались земли владения Тхаксун. Скорее всего, часть его земель тоже оказалась занята японскими войсками.

Японские военачальники посчитали продолжение военных действий против Силла невозможным. Поэтому они пошли на заключение перемирия. Об этом было доложено в Ямато. Государыня Касикия-пимэ (Суйкō) отправила послов в Силла (посол Нанипа-но *киси* Мива) и в Имна (посол Нанипа-но *киси* Итаби), «чтобы они ознакомились с обстановкой на местах».¹² Кроме того, видимо, в их задачу входила подготовка мирного договора между Силла и Ямато, признание силласким правителем независимости отторгнутых территорий в Имна и установление дипломатических отношений владений Кая с Ямато. И вскоре «*ваны* обеих стран прислали послов с данью». Кроме того, они привезли доклад (кит. *бъо*)¹³, в котором провозглашалось установление мирных отношений между Силла и Имна, гарантом которых должны были выступать правители Ямато. «Они [правители Имна и Силла – *С.Д.*] преподнесли грамоту, в которой говорилось: “На небе – боги. На земле – государи [Ямато]. Кроме этих двух видов богов, кого станем бояться? Теперь не будем уже воевать друг с другом. Станем каждый год без изъятия яв-

⁸ 六城 досл. “шесть крепостей”. – Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 138; где 城 кит. *чэн* – *суц.* 1) крепостная (городская) стена; 2) город... – БКРС. Т. IV. С. 257.

⁹ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 92; Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 138.

¹⁰ Тихонов В.М. История каяских протогосударств (вторая половина V в. – 562 г.). М.: Вост. лит. РАН, 1998. С. 79.

¹¹ Там же. С. 80.

¹² Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 92; Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 139.

¹³ 表 кит. *бъо* – *суц.* ...б) официальный документ (меморандум), доклад, представление. – БКРС. Т. III. С. 884.

латься ко двору – так что днища наших кораблей просыхать не станут»¹⁴. Японская правительница посчитала, что необходимый результат достигнут, и отозвала свои войска из Кая.

Однако это был опрометчивый шаг. Как показали дальнейшие события, *ван* Силла пошёл на подписание мирных соглашений и уступку территорий в Имна исходя из тактических соображений. Ему нужно было выиграть время для перегруппировки войск и подготовки ответного удара по Имна, вторжению в которое силласцам мешала японская армия. Как только японцы отбыли на родину, силлаские войска атаковали Имна.¹⁵ Кроме того, планам совместного выступления Ямато и Пэкче против Силла, видимо, помешала смерть *вана* Пэкче – Попа (599-600), скончавшегося в 5-м месяце 600 года.¹⁶

В этой ситуации государство Ямато решило возобновить дипломатические отношения с китайским двором, прерванные ещё в конце V – начале VI веков. Принц-регент Умаядо (посмертное имя *Сётоку-тайси*) выполнявший функции мужчины-правителя при женщине-государыне Суйкō, отправил посольство ко двору династии Суй. Сравнение материалов «Суй-шу», «Бэй-ши» (говорящих о японском правителе Амэ-но Тариси-хико) и «Сун-ши» (говорящей о принце *Сётоку-тайси* в разделе о посольстве 607 г.) показывает, что принц Умаядо (*Сётоку-тайси*) в китайских источниках именовался «государем Японии (кит. *Во-ван*) по фамилии *Амэй* (яп. *Амэ*), по имени – *Долисы-биху* (яп. *Тариси-хико / хоко*), с титулом – *абэй-цзими* (яп. *аха-коми* – видимо, др.-яп. *опо-кими*, яп. *ō-гими / ō-кими* – досл. “великий правитель”¹⁷).¹⁸ По сообщению китайского энциклопедического словаря «Тун-дянь» (801 г.): «В 20-й год *Кай-хуан* [600 г.] императора Вэнь-ди [династии] Суй, государь Японии (*Во-ван*) по фамилии *Амэй* (яп. *Амэ*)¹⁹, по имени – *Долисы-биху* (яп. *Тариси-хико*),

¹⁴ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 92; Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 139.

¹⁵ Там же.

¹⁶ *Ким Бусик*. Самгук-саги. М.: Вост. лит., 1959. Т. I. С. 176.

¹⁷ “*Кай-хуан*” ни-дзю нэн-но Ва-но *кими* 開皇二十年の倭王 // Цит. по: URL: <http://www.d8.dion.ne.jp/~kouji-kd/hougen/kaiko20.html>.

¹⁸ Хотя некоторые исследователи пытаются говорить, что речь идёт о местном правителе по имени Тараси-хико (Тараси-хоко) на острове Кюсю. – *Ногутти Ёсихиро* 野口 義廣. Нидзю сэйки-мацу Нихон-но “дзимбун кагаку”-кай-ни окита “парадайму – сифуго”-о мэгуттэ 二十世紀末日本の“人文科学”界に起きた“パラダイム・シフト”をめぐる // Ямагути-кэнрицу кокусай бункагаку-бу киё 山口県立大学国際文化学部紀要. 2006, № 12. С.41.

¹⁹ Если не указано иначе, перевод здесь и далее – мой. – Д. С.

титул [главы] этого государства – *абэй-цзими* (яп. *аха-коми*), в китайском языке – [это можно истолковать как] “дитя Неба” (кит. *тянь-эр*). [Он] прислал посольство прибыть ко двору»²⁰ [Тун-дянь, Дунъи, Верхний раздел, Во-го]. Данное посольство кратко вспоминает «Сун-ши»: «...В 20-й год *Кай-хуан* династии Суй [600 г.], государь Японии (*Во-ван*) по фамилии *Амэй* (яп. *Амэ*²¹), по имени сам [называл себя] *Долисы-биху* (яп. *Тариси-хико*), прислал посольство, обратившись с посланием (письмом)»²² [Сун-ши, Жибэнь, *Кай-хуан*, 20-й год]. По сообщению китайской хроники «Суй-шу»: «В двадцатое лето правления *Кхай-хуан*, 600, японский государь [досл. “государь (Яма)тō”²³ – *СД*], по прозвищу [кит. *сйн* – по фамилии²⁴ – *СД*] *Амэй* [яп. *Амэ*²¹ – *СД*], по проименованию [кит. *цзы* – по второму имени (*присваиваемого по достижении совершеннолетия*)²⁵ – *СД*] *Долисы-бэйху* [яп. *Тариси-хоко*²⁶ – *СД*], прозванный [кит. *хào* – по титулу²⁷ – *СД*] *абэйгими* [кит. *абэйцзими*, яп. *ахакоми*²¹ – *СД*], отправил посланника к[о] Двору [династии Суй – *СД*]. Император приказал начальству, заведывающему содержанием иностранцев, расспросить его о правах и обычкновениях [японцев – *СД*]. Посланник [двора Ямато – *СД*] говорил: “(Японский²⁸ – *СД*.) государь почитает Небо старшим, а солнце младшим своим братом. До рассвета он выходит заниматься го-

²⁰ 「隋文帝 開皇二十年、倭王 姓^レ阿每、名^レ多利思比孤、其國 號^レ『阿鞞羅彌』、華言 天兒 也、遣^レ使 詣闕。」 – Тун-дянь, Бянь-фан – Дунъи, 1-й раздел, Боцзи – Синьло – Во-го 『通典』邊防 東夷上 百濟 新羅 倭國 // Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/tuden.html> (дата обращения: 24.04. 2011).

²¹ Ср.: Sources of Japanese tradition. New York–London, 1965. Vol. I. P. 9.

²² 「...隋開皇二十年、倭王 姓^レ阿每、名^レ自 多利思比孤、遣^レ使 致^レ書」 – Сун-ши 宋史 (из серии “Эр ши сы ши цюань и” 二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацзидянь чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т. 16. С. 10489.

²³ [山]倭王 кит. [Яма]тō-ван – досл. “государь [Яма]тō”. – Суй-шу 隋書 (из серии “Эр ши сы ши цюань и” 二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацзидянь чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т. II. С. 1652; Суй-шу, св. 81-й, Дунъи-цзюань, Во-го 『隋書』卷八十一 東夷伝 倭国 // Цит. по: URL: <http://www.rekihaku.ac.jp/kenkyuu/shinpo/nito.html> (дата обращения: 24.04.2011).

²⁴ 姓 кит. *сйн* – *суц*. 1) фамилия... 2) род... – БКРС. Т. II. С. 194.

²⁵ 字 кит. *цзы* – ...б) второе имя (в отличие от 名 первого имени; присваивается по достижении совершеннолетия)... – БКРС. Т. III. С. 5.

²⁶ Sources of Japanese tradition. Vol. I. P. 9.

²⁷ 號 кит. *хào* – *суц*. ...4) титул... – БКРС. Т. IV. С. 489.

²⁸ В русском переводе пропущено.

сударственными делами, и сидит, поджав ноги под себя; с восхождением солнца прекращает занятия делами, (говоря, [что] передает [эти дела] своему младшему брату [т.е. солнцу]²⁹). Родоначальник [династии Суй император Вэнь-ди – С.Д.] сказал: “Это есть беспорядок³⁰ в высшей степени” – почему приказал переменить”.³¹ То же самое рассказано в «Бэй-ши» (св. 94-й, Бе-цзюань, Во).³² Исследователи поясняют, что в соответствии с китайской традицией добродетельный правитель показывал свою добросовестность тем, что занимался делами государства первым делом поутру. В отличие от этого японский правитель занимался этим (с точки зрения китайцев) чрезвычайно нелепо, распоряжаясь управлением государством до рассвета.³³ Поэтому император Вэнь-ди и “поркомендовал” государю Ямато поменять японский порядок рассмотрения государственных дел ночью на привычный для китайцев обычай заниматься делами управления в утренние часы.

Через семь лет, в 3-й день 7-го месяца 15-го года пр. Суйкō (607 г.), в Китай ко двору династии Суй было отправлено новое японское посольство. Некоторые исследователи считают, что это было посольство непосредственно от принца-регента Умаядо (Сётоку-тайсу).³⁴ Возгла-

²⁹ Фрагмент текста, заключённый в скобки: 「云:“委^レ我弟”」, в переводе Н.Я. Бичурина истолкован неверно. – См.: Бичурин Н.Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древнейшее время. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1950. Т. II. С. 94; Sources of Japanese tradition. Vol. I. P. 9.

³⁰ 義理 кит. *ì-lǐ* – ...3)... всеобъемлющий порядок вещей... – БКРС. Т. IV. С. 220.

³¹ 「開皇二十年、倭王 姓^レ阿每、字^レ多利思比孤、號^レ阿輩雞彌、遣^レ使 詣闕。上令^レ所司訪 其風俗。使者 言:『倭王 以 天 為^レ兄、以 日 為^レ弟、天未明時 出^レ聽政、跣趺坐、日 出^レ便停理務、云:“委^レ我弟”』。高祖 曰:『此太無義理。』於是 訓令^レ改之。」 – Суй-шу. Т. II. С. 1652; Суй-шу, Во-го-цзюань 『隋書』倭国伝 // Цит. по: URL: <http://members3.jcom.home.ne.jp/sadabe/kanbun/wakoku-kanbun9-zuisho.htm> (дата обращения: 24.04. 2011).

³² 「至^レ開皇二十年、倭王 姓^レ阿每、字^レ多利思比孤、號^レ阿輩雞彌、遣^レ使 詣闕。上令^レ所司訪 其風俗、使者 言:『倭王 以 天 為^レ兄、以 日 為^レ弟、天明時 出^レ聽政、跣趺座、日 出^レ便停理務、云:“委^レ我弟”』。文帝 曰:『此大無義理』。於是 訓令^レ改之。」 – Бэй-ши 北史 (из серии “Эр ши сы ши цюань и”二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацзидянь чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т. IV. С. 2562; Бэй-ши, св. 94-й, Бе-чжуань, Во 『北史』卷九十四 列傳・倭 // URL: <http://www.rekihaku.ac.jp/kenkyuu/shinpo/nito.html> (дата обращения: 24.04.2011).

³³ Sources of Japanese tradition. Vol. I. P. 9, note 1.

³⁴ *Ногуту Ёсихиро*. Нидзю сэйки-мацу Нихон-но “дзимбун кагаку”-кай-ни окита “парадайму – сифуто”-о мэгутэ. С. 40.

вил его Воно-но Имоко – член рода Воно (совр.-яп. Оно) – одного из ответвлений рода Вани. А.Н. Мещеряков предположил, что имеется в виду род Вани корейского происхождения – т.е. потомки Ван Ина, прибывшего в Японию в 16-й год правления государя Хомуда³⁵ (Одзина, 391 – кон. 414 / нач. 415 г. [испр. хрон.]).³⁶ Однако в «Синсэн-сёдзи-року» о происхождении Воно-но Имоко сказано: «[Люди клана] Оно-но *асоми* (др.-яп. Воно-но *асоми*). [Имеют] того же предка, [что и род] Ōкасуга-но *асоми* [т.е. происходят от сына государя Кōсэ – Ама-та-раси-хико Куни-осихито-но *микото* – С.Д.]. [Являются] потомками Таганэ-цуки-но *ō-оми-но микото*³⁷ [он должен был быть современником государыни Дзингү и её сына Ōдзина – С.Д.] – потомка в пятом поколении Хйко-окэцу-но *микото* [сына (или по другой версии: внука) Ама-тара-си-хико Куни-осихито-но *микото* – С.Д.]. [Принадлежащий к данному роду] Оно-но Имоко (др.-яп. Воно-но Имоко), [ранга] *дайтоку* [1-го ранга из 12-ти³⁸], проживал в селении Оно-но *мура* (др.-яп. Воно-но *мура*) уезда Сига области Ближнее Оми (др.-яп. Апуми). Поэтому [Оно-но Имоко] получил [это] клановое звание (*удзи*). [Сведения об этом человеке] встречаются в “Нихон-сёки”³⁹ [Синсэн-сёдзи-року, св.3-й, (88) Оно-но *асоми*]. Таким образом, Оно-но Имоко (Воно-но Имоко) принадлежал к клану Вани-но *оми* – по происхождению японскому роду.

³⁵ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 327, прим. 73.

³⁶ О Ван Ине см.: Суровень Д.А. Развитие Японии в конце IV – начале V вв. // Уральское востоковедение. Екатеринбург: Изд. Урал. ун-та, 2005. Вып. 1. С. 8-45; Суровень Д.А. Китайско-корейские переселенцы *аябито* в Японии начала V в. // Известия Уральского государственного университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. Екатеринбург, 2011. №1 (87). С. 169-194.

³⁷ В русском переводе начало имени Таганэцуки-но *ō-оми-но микото* 米餅搗大使主命 (たがねつきのおほおみのみこと) прочитано как Ситокицуки-но *ō-оми-но микото*. – См.: Синсэн сёдзи-року (Вновь составленные...), 815 г. С. 187.

³⁸ См.: Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 94.

³⁹ [(88) 左京、皇別。小野朝臣。大春日朝臣、同祖。彦姥津命、五世孫、米餅搗大使主命之後也。大徳 小野臣妹子、家^レ于近江国、滋賀郡、小野村。因以為^レ氏。日本紀合] – Синсэн-сёдзи-року, в 3-х частях 新撰姓氏錄 – из кн.: Саэки Арикиё. “Синсэн-сёдзи-року”-но кэнкю. Хомбун-хэн. Токио: Ёсикава кобункан, 1962. С. 165; ср.: 「小野朝臣(おののあそみ)。大春日朝臣と同じき祖。ひこおけつのみこと たがねつきのおほおみのみこと 彦 姥 津 命 の五世孫、米 餅 搗 大 使 主 命 の後なり。大徳 おののいもこ 小 野 妹 子、近江国、滋賀郡、小野村に家れり。よりて以て氏と為す。日本紀に合へり。」 – Синсэн-сёдзи-року, св. 3-й // Цит. по: URL: <http://www.h4.dion.ne.jp/~munyu/sujroku/07syouji.htm>; ср.: Синсэн сёдзи-року (Вновь составленные списки родов), 815 г. С. 187.

«Воно-но *оми* Имо[ко], [тогда ещё – *СД*] ранг[а] *дайрай* [6-го ранга – *СД*], послан в великую страну Тан⁴⁰ [др.-яп. *Морокуси*⁴¹, яп. *Кара* – Китай, в данном случае не династии Тан, а династии Суй⁴² – *СД*]. Куратукури-но Пукури был назначен переводчиком»⁴³ (др.-яп. *воса*, кит. *тун ши*⁴⁴).⁴⁵ «Одзё гокуракки» в качестве одной из причин посольства называет также поиск нужных списков «Сутры лотоса»: «Сётоку... из числа министров указал на Оно[-но] Имоко и велел отправляться в Китай: “Доставь сутру из пагоды Баньжо в Наньюэ [в южном Китае – *СД*]...”»⁴⁶ [Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку]. В японской хронике «Онэндай-ки» (цитируемой в китайской хронике «Сун-ши») также сказано об этом: «...Сётоку-тайси ... [в годы под девизом правления] *Кай-хуан* [китайской династии] Суй [принц] отправил посла плыть через море и достичь Срединного государства [Китая], [чтобы] отыскать “Сутру цветка закона”»⁴⁷ [Сун-ши, св.491-й, Вай-го-чжуань (“Внешние страны”), *Жибэнь-го*, (“Онэндай-ки”) годы *Кай-хуан*].

モロコシ

⁴⁰ 「大唐」 – Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 148.

⁴¹ Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 148; см.: Норито. Сэммё / Пер. со старояп. Л.М. Ермаковой. М.: Наука, 1991. С. 243, прим. 1.

⁴² Китай назван по династии, пришедшей к власти в 618 году. – Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 327, прим. 74; Nihongi. Part II. P. 136, note 2; *Нозути Ёсихиро*. Нидзё сэйки-мацу Нихон-но “дзимбун кагаку”-кай-ни окита “парадайму – сифуто”-о мэгуттэ. С. 40, 41.

⁴³ 「秋、七月、戊申朔庚戌、大禮 小野臣妹子 遣^レ於 大唐。以 鞍作福利 爲^レ通事。」 – Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 148; *Нозути Ёсихиро*. Указ. соч. С. 40.

⁴⁴ 通事 др.-яп. *воса*, кит. *тун ши* (*ши*) – *уст.* переводчик... – БКРС. Т. IV. С. 124.

⁴⁵ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 99.

⁴⁶ Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Волшебная Япония. СПб.: Северо-запад пресс, 2001. С. 241; Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Японские легенды о чудесах (IX-XI вв.) / Пер. с яп. яз. А.Н. Мещерякова. М.: Наука, 1984. С. 31.

⁴⁷ 「...隋開皇中、遣^レ使 泛^レ海 至^レ中國、求^レ法華經。」 – Сун-ши. Т. XVI. С. 10487; Онэндай-ки 王年代紀 // Сун-ши, св. 491-й, Вай-го-чжуань (“Внешние страны”), *Жибэнь-го* 宋史 卷四九一 外國伝 日本國 // Цит. по: URL: http://www.001.upr.so-net.ne.jp/dassai/soushi/frame/soushi_frame.htm; Онэндай-ки 王年代紀 // Сун-ши, Бе-цзюань, св. 250-й, раздел Вай-го (“Внешние страны”), часть 7-я, *Жибэнь-го* 「宋史 列傳 卷第二百五十 外國七 日本國」から『王年代紀』引用部分全文 // Цит. по: URL: http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu_ref03.htm.

Китайские источники «Суй-шу» и «Бэй-ши» тоже рассказывают об этом посольстве. «В третье лето правления *Да-йе*, 607, тамошний [японский – *С.Д.*] государь *Долисы-бэйху* [яп. *Тариси-хоко*, т.е. принц Умаядо – *С.Д.*] прислал посланника к[о] Двору с данью. «Посланник говорил: “Мы слышали, что на западе моря Пуса [один из т(ак) н(азываемых) восьми буддийских бодхисатв] Сын Неба распространил будд[и]йский закон; и посему я прислан к[о] Двору учинить поклонение и привёз несколько десятков *шамыней* [яп. *сямон* – буддийских священников – *С.Д.*] для изучения будд[и]йского закона”»⁴⁸. То же самое сказано в «Бэй-ши»⁴⁹ [Суй-шу, гл. 81. V; Суй-шу, Во-го-цзюань; Бэй-ши, Во-го-цзюань, Во-го]. Японский посол привёз подношения и сделал доклад о делах в Японии, о чём говорится в письме китайского императора 608 года, цитируемого в «Нихон-сёки»: «...Твой посланец, посол Со Инкō [яп. Воно-но *оми* Имоко – *С.Д.*], ранг *дайрай*, подробно сообщил обо всём по прибытии... Я узнал, что государыня [Ямато], пребывающая за морем, заботится о том, чтобы её народ пребывал в мире, что границы её замиренны, что обычаи [яп. *сивадза*⁵⁰ – *С.Д.*] в её стране – мягки, что она с глубокими и истинными чувствами прислала нам дань издалека».⁵¹

Кроме того, как говорится в «Суй-шу» и «Бэй-ши», было привезено письмо от регента – принца Умаядо (*Сётоку-тайси*): «В его [японского посла – *С.Д.*] верующей [верительной – *С.Д.*] грамоте [кит. *гōишū*⁵² – *С.Д.*] написано: “Сын Неба страны, где солнце восходит, посылая грамо-

⁴⁸ Бичурин Н.Я. Собрание сведений... С. 97. 「大業三年。其王 多利思北孤遣^レ使 朝貢。使者 曰：『聞^レ海西菩薩 天子 重興 佛法、故 使 朝 拜。兼 沙門 數十人 來學^レ佛法。』」 – Суй-шу. Т. II. С. 1654; цит. по: Дзусэцу нихон сёмин сэйкацу-си 図説日本庶民生活史. Токио 東京, 1979. Т. II. С. 35, факсимиле.

⁴⁹ 「大業三年、其王 多利思北孤、遣^レ朝貢。使者 曰：『聞^レ海西菩薩 天子 重興 佛法、故 遣^レ朝拜。兼 沙門 數十人 來學^レ佛法。』」 – Бэй-ши. Т. IV. С. 2564; Бэй-ши, Дуньи-цзюань, Во-го 『北史』東夷傳 倭國 // Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/hok-wakok.html> (дата обращения: 24.04.2011).

⁵⁰ 風俗 яп. *сивадза*, кит. *фэн'сү* – нравы; обычаи. – БКРС. Т. IV. С. 540; Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 150.

⁵¹ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 100-101; Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 150.

⁵² 國書 кит. *гōишū* – 1) верительная грамота; 2) официальное послание (между правительствами)... – БКРС. Т. II. С. 684.

ту Сыну Неба страны, где солнце заходит, желает здравия⁵³ (и так далее)⁵⁴. Император [Китая Ян-ди, 605-616 – С.Д.] неприятно посмотрел на это и, обратясь к хун-лу-цин[у] [церемониймейстеру⁵⁵ – С.Д.], сказал: “Впредь, если в грамотах южных и восточных иноземцев не будет соблюдено приличие, то [грамоты – С.Д.] не представлять”»⁵⁶ [Суй-шу, гл. 81. V; Суй-шу, Во-го-цзюань; Бэй-ши, Во-го-цзюань, Во-го⁵⁷]. То есть правитель Японии попытался равняться с императором Китая, что и вызвало недовольство Ян-ди.

В связи с этим обращением: «Сын Неба страны [досл. “места”], где солнце восходит»⁵⁸ – «Сяку-нихонги» («Нихонги с комментарием») даёт следующий комментарий: «Воно-но Имоко, посол, который посещал Китай, [предложил] вместо этого термина [Во-го (досл. “Страна карликов”) – С.Д.] другой – Ниппон [кит. Жиэнь – досл. “Исток солнца”⁵⁹ – С.Д.], но император [династии] Суй не принял в расчёт его доводы и не позволил этого [изменения названия страны]. Термин “Ниппон” был впервые использован в период У-дэ (618-626) при династии Тан».⁶⁰ По этому поводу в «Цзю Тан-шу» сказано: «Жиэнь-го

⁵³ 無恙 кит. у-ян – 1) быть в добром здоровье; здоровый, благополучный... – БКРС. Т. IV. С. 919.

⁵⁴ 云云 кит. юньюнь – 1) и так далее; и тому подобное... – Там же. С. 966.

⁵⁵ 鴻臚卿 кит. хун-лу-цин – церемониймейстер (с IV века). – БКРС. Т. III. С. 509.

⁵⁶ Бичурин Н.Я. Собрание сведений... С. 97. 「其國書曰：『日出處天子 致^レ書 日沒處天子 無恙』云云。帝覽之不悅、謂^レ鴻臚卿曰：『蠻夷書 有^レ無禮者、勿復以聞。』」 – Суй-шу. Т. II. С. 1654; цит. по: Дзусэцу нихон сёмин сэйкацу-си. Токио, 1979. Т. II. С. 35 [килограф]; см.: Nihongi. Part II. P. 137, note 1; Мещеряков А.Н. Герои, творцы и хранители японской старины. М.: Наука, 1988. С. 26.

⁵⁷ 「國書曰：『日出處天子 致^レ書 日沒處天子、無恙』云云。帝覽不悅、謂^レ鴻臚卿曰：『蠻夷書 有^レ無禮者、勿復以聞。』」 – Бэй-ши. Т. IV. С. 2564; Бэй-ши, Дуньи-цзюань, Во-го 『北史』東夷傳 倭國 // Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/hok-wakok.html> (дата обращения: 24.04.2011).

⁵⁸ Бичурин Н.Я. Собрание сведений... С. 97. 「日出處天子」 – Цит. по: Дзусэцу нихон сёмин сэйкацу-си. Т. II. С. 35 [килограф]; где 處 кит. чү – суц. 1) место, пункт; местоположение, место расположения... – БКРС. Т. IV. С. 28.

⁵⁹ 日本 кит. Жиэнь, яп. Ниппон, Нихон – Япония; где 本 кит. бэнь – суц. 1) корень... 2) основание... 4) исток, начало... 7) родина, родные места... гл. основываться на, базироваться на; брать начало [от]... – БКРС. Т. III. С. 741.

⁶⁰ Цит. по: Nihongi. Part II. P. 137, note 1.

(яп. Нихон-коку, др.-яп. Ямато-но кун) – является особым племенем [т.е. отдельной этнической группой – *С.Д.*] государства *Во-го*. Так как это государство [Жибэнь] находится рядом [с местом, где восходит] солнце, поэтому [топоним] “Жибэнь” (“Исток солнца”) сделали названием [страны]. Ещё говорят, [что топоним] “*Во-го*” (досл. “Страна карликов”) [им] самим [казалось] неприятным, это название было неправильным (некрасивым), [поэтому] изменили [его], сделав “Жибэнь”». ⁶¹ Далее говорится, что и у китайцев возникли сомнения в правильности применения топонима “*Во-го*” (“Страна карликов”): «Другие же говорят, что Жибэнь в древности было маленьким государством [кит. *сяо-го* – *С.Д.*], которое находилось в соседстве с государством карликов [в тексте: досл. “поглоштило земли государства *Во-го*”⁶²; *Во-го* – здесь: название государственных образований Северного Кюсю – *С.Д.*], и когда их люди являлись ко двору [Китая], то многие из них гордились [досл. “хвастались, кичились” – *С.Д.*] своим ростом, что не соответствует названию их государства. Поэтому, в Китае возникли сомнения (насчёт названия)» ⁶³ [Цзю Тан-шу, св. 199-й, часть 1-я, Дунъи-цзюань, *Во-го* – Жибэнь-го; Тан-шу, Жибэнь]. То же самое повторено в «Танхуйяо» (961 г.)⁶⁴ [Танхуйяо, св.

⁶¹ 「日本國者、倭國之別種也。以其國在日邊、故以日本爲名。或曰、倭國自惡其名不雅、改爲日本。」 – Цзю Тан-шу 舊唐書 (из серии “Эр ши сы ши цзюань и” 二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацзыдянь чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т. VI. С. 4594; Цзю Тан-шу, св. 199 верхний раздел, Дунъи-цзюань, *Вого* – Жибэнь 『舊唐書』 卷一九九上 東夷伝 (倭國・日本) // Цит. по: <http://www.rekihaku.ac.jp/kenkyuu/shinpo/nito.html> (дата обращения: 24.04.2011).

⁶² 「併倭國之地。」 – Цзю Тан-шу, св. 199 верхний раздел, Дунъи-цзюань, *Вого* – Жибэнь 『舊唐書』 卷一九九上 東夷伝 (倭國・日本) // Цит. по: <http://www.rekihaku.ac.jp/kenkyuu/shinpo/nito.html> (дата обращения: 24.04.2011). См.: Young J. The Location of Yamatai: a case study in Japanese historiography, 720-1945. Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1958. P. 28.

⁶³ Цит. по: *Радль-Затуловский Я.Б.* Конфуцианство и его распространение в Японии. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1947. С. 216; 「或云: 日本舊小國、併倭國之地。其人入朝者、多自矜大、不以實對、故中國疑焉。」 – Цзю Тан-шу, Т. IV. С. 4594; Цзю Тан-шу, св. 199 верхний раздел, Дунъи-цзюань, *Вого* – Жибэнь 『舊唐書』 卷一九九上 東夷伝 (倭國・日本) // Цит. по: <http://www.rekihaku.ac.jp/kenkyuu/shinpo/nito.html>. См.: Young J. The Location of Yamatai. P. 28.

⁶⁴ 「日本、倭國之別種。以其國在日邊、故以日本國爲名。或以倭國自惡其名不雅、改爲日本。或云: 『日本舊小國、吞併倭國之地。』其人入朝

100-й, Жибэнь-го]. Сходная информация дана в «Сун-ши»: «Из-за того, что это государство находится близко от того места, где солнце восходит, поэтому дали название “Жибэнь” (яп. Нихон). Другие передают, что [считали] плохим это древнее название [Во “карлики”], [поэтому] изменили его [на Жибэнь]»⁶⁵ [Сун-ши, св.491-й, Вай-го-чжуань (“Внешние страны”), Жибэнь-го].

По сообщению китайских («Синь Тан-шу», Жибэнь-цзюань, 1-й год *Сянь-хэн* [670 год]) и корейских источников («Самкук-саги» и «Гонгук-тхонгам»), топоним “Нихон” (“Ниппон”) официально стал использоваться с 670 г.⁶⁶ «Синь Тан-шу» (в разделе “Жибэнь-цзюань, 1-й год *Сянь-хэн* [670 год]”) уточняет: «В 1-й год *Сянь-хэн* (в 670 году) [японцы] прислали посла с поздравлением [по поводу] покорения Ко[гу]рё. После [этого] немного потренировались в произношении [династии] Ся (кит. *сяинь*, яп. *ка-он*), некрасивое название “Во” переменили на наименование “Жибэнь”. [Японский] посол сам сказывал, [что их] страна [находится] близко к [тому] месту, [где] выходит солнце, поэтому сделали [такое] название»⁶⁷ [Синь Тан-шу, Жибэнь-цзюань, 1-й год *Сянь-хэн* (670 год)]. «Самкук-саги» (“Летописи Силла”, 670 год) даёт сходную информацию: «Государство Вэ изменило название на Нихон (Японию). Сами [японцы] говорили, что назвали так потому, что их государство близко к тому мес-

者、多自矜大、不以實對、故中國疑焉。」 – Танхуйяо, св. 100-й, Сяи-го, Жибэнь-го 唐會要 卷一百 蝦夷國、日本國 // Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/toukaiyo.html> (дата обращения: 24.04.2011).

⁶⁵ 「自以 其國 近日所出、故以 日本 爲名。或云: 惡 其舊 名、改之也。」 – Сун-ши. Т. XVI. С. 10486; Сун-ши, св. 491-й, Вай-го-чжуань (“Внешние страны”), Жибэнь-го 宋史 卷四九一 外國伝 日本國 // Цит. по: URL: http://www001.upp.so-net.ne.jp/dassai/soushi/frame/soushi_frame.htm.

⁶⁶ Nihongi. Part II. P. 137-138, note 1; Sources of Japanese tradition. Vol. I. P. 11; *Радуль-Затуловский Я.Б.* Конфуцианство и его распространение в Японии. С. 216; *Ким Бусик.* Самкук-саги. Т. I. С. 179, 322, прим. 62; *Воробьев М.В.* Япония в III-VII веках. М.: Наука, 1980. С. 188.

⁶⁷ 「咸亨元年、遣使賀平高麗。後稍習夏音、惡倭名、更號日本。使者自言、國近日所出、以爲名。」 – Синь Тан-шу 新唐書 (из серии “Эр ши сы ши цюань и” 二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацзыдань чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т. VIII. С. 4756; Синь Тан-шу, Жибэнь-цзюань 『新唐書』日本傳 // Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/snto-wakok.html> (дата обращения: 24.04.2011).

ту, где восходит солнце»⁶⁸ [Самкук-саги, летописи Силла, кн. 6-я, Мунму, 10-й год пр. (670 г.)]. Орест Плетнер, обсуждая вопрос о том, какой топоним правильный – “Нихон” или “Ниппон”, обратил внимание на то, что, как это установил в 1900 г. филолог Уэда Маннэн, на древнеяпонском языке название страны “Нихон” 日本 звучало как “Нипон”.⁶⁹ А сам Орест Плетнер указал, что иероглиф 日 *нити* имеет финальный согласный звук *нит-*, который удваивает следующий за ним согласный звук (日光 яп. *никкō*, 日中 яп. *ниттjō*). Поэтому изначальное древнеяпонское произношение название Японии, официально принятое в 670 г., на *камбуне* должно было звучать как “Ниппон”⁷⁰ (хотя употребление биннома 日本 в «Нихон-сёки» для записи слова “Ямато” в топонимах и этнонимах [日本府 *ямато-но микотомоти*, 日本武 *Ямато-такэру* и т.д.] указывает на то, что данный бинном 日本 по-японски продолжали читать как “Ямато” даже в начале VIII века).

В разделе “Ди-цзи” в «Суй-шу» (“Ян-ди цзи, часть 1-я”) сообщено, что в 4-й год *Да-е* (608 г.), в 3-м месяце «... в день *жэнь-суй* (59-й циклический знак), Боцзи (кор. Пэкче), **Во** (Япония), Чй-гү (досл. “Красная глина”⁷¹), Цзяло (кор. Кара), не считая [других] государств (кит. *шэ го*), прислали послов поднести дань местными изделиями”⁷² [Суй-шу, Ди-цзи, Ян-ди цзи, часть 1-я, 4-й год *Да-е*, 3-й месяц]. Имеется ли в виду посольство Воно-но *оми* Имоко, прибывшее после долгого путешествия в столицу Китая, или новое посольство из Японии – неясно. Некоторые исследователи высказывают мысль, что посольство 608 года из страны Во – было посольством от местного правителя острова Кюсю.⁷³

⁶⁸ *Ким Бусик*. Самкук-саги. Т. I. С. 179.

⁶⁹ *Pletner Oreste*. Nippon or Nihon // Monumenta Nipponica. 1940, Jul. Vol. 3, № 2. P. 655 (295).

⁷⁰ *Pletner Oreste*. Nippon or Nihon. P. 656 (296).

⁷¹ 赤土 яп. *чй-тjү* – 1) красная глина (*идёт на изготовление кирпичей*); 2) бесплодная (голая) земля... *Читjу, название уезда*. – БКРС. Т. IV. С. 836.

⁷² 隋書 帝紀、煬帝紀上、大業四年、三月：「百濟・倭・赤土・迦羅 舍國 並遣^レ使 貢^レ方物。」 – “Суй-шу, Ди-цзи”-но *коккō-кидзи ити-ран* 隋書 帝紀の国交記事一覧 // Цит. по: URL: http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyuu_ref16.htm (дата обращения: 24.04.2011). 「四年、三月... 壬戌、百濟、倭、赤土、迦羅 舍國 並遣^レ使者 貢^レ方物。」 – Суй-шу, Во-го-цзюань 『隋書』倭国伝 Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/zui-teiki.html> (дата обращения: 24.04.2011).

⁷³ *Ногуту Ёсихиро*. Нидзjō сэйки-мацу Нихон-но “дзимбун кагаку”-кай-ни окита... С. 41.

Можно полагать, что японское посольство, выехав с острова Кюсю, высадилось в южной Корее – в Кая (кит. Цзяло, кор. Кара), затем двинулось в юго-западную Корею – в государство Пэкче (кит. Боцзи), а уже с каяским и пэкческим посольствами отправились ко двору династии Суй – на аудиенцию к императору Ян-ди. Упоминание об отсылке посла из Пэкче ко двору Суй в 3-м месяце 608 года содержится в «Самкук-саги» (раздел “Летописи Пэкче”): «... (608 г.). Весной, в третьем месяце, отправили посла ко [двору] Суй с поклоном и подношениями»⁷⁴ [Самкук-саги, летописи Пэкче, кн.27-я, Му, 9-й год пр. (608 г.)].

Возможно, поднесение даров императору Ян-ди в 3-м месяце 608 г. было прощальной аудиенцией посольства Воно-но *оми* Имоко, после чего японцы отправились домой. В ответ на японский визит ко двору Суй, китайский двор в 608 г. послал ответное посольство ко двору Ямато. Главой посольства стал *вэньлиньлан* (кит. *вэнь-лínь-лán* – “чиновник 7-го класса” из 9-ти классов⁷⁵) по имени Пэй Цин.⁷⁶ В китайских хрониках «Суй-шу» и «Бэй-ши» говорится: «В... 608 [году], император отправил чиновника [кит. *вэнь-лínь-лána* – С.Д.] Фэй Цин[а] [Пэй Цина – С.Д.] посланником в Японию...»⁷⁷ Об этом же есть запись в корейской хронике «Самкук-саги»: «Суйский *вэньлиньлан* Пэй Цин, назначенный послом в государство Вэ (Японию)...»⁷⁸ [Самкук-саги, летописи Пэкче, кн. 27-я, Му, 9-й год пр. (608 г.)]. Как видно из сообщения «Нихон-сёки», китай-

⁷⁴ *Ким Бусик*. Самгук-саги. Т. II. С. 177.

⁷⁵ 文林郎 кит. *вэнь-лín-лán* – *вэньлиньлан* (почётный титул чиновника 7-го из 9 классов...). – БКРС. Т. IV. С. 61.

⁷⁶ 裴清 кит. *Пэй Цин/ Фэй Цин* (в «Суй-шу»). – См.: Дзусэцу *нихон сёмин сэйкацу-си* 図説日本庶民生活史. Токио, 1979. Т. II. С. 35 [фотокопия иероглифического текста]; *Бичурин Н.Я.* Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древнейшее время. Т. II. С. 97.

⁷⁷ 「明年、上遣^レ文林郎 裴清 使 於 倭國。」 – Суй-шу. Т. II. С. 1654; Суй-шу 『隋書』, Во-го-цзюань 倭國伝 // Цит. по: Дзусэцу *нихон сёмин сэйкацу-си* С. 35 [фотокопия иероглифического текста]; *Бичурин Н.Я.* Собрание сведений... Т. II. С. 97; *Ямао Юкихиса* 山尾 幸久. Нихон кодай бкэн-кэйсэй сирон 日本古代王権形成史論. Токио 東京: Иванами сётэн 岩波書店, 1983. С. 40; Бэй-ши, Дунъи-цзюань, Во-го 『北史』 東夷傳 倭國 // Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/hok-wakok.html> (дата обращения: 24.04.2011).

⁷⁸ *Ким Бусик*. Самгук-саги. М.: Вост. лит., 1995. Т. II. С. 177. 『隋 文林郎 裴清 奉^レ使^レ倭國...』 – Самкук-саги 三国史記, Пэкче-понги 百濟本記 // *Ким Бусик*. Самкук-саги. М., 1995. Т. II. С. 158, л. 713, строка 10 – С. 159, л. 714, строка 1.

ское посольство Пэй Цина (Пэй Шицина) сопровождало японское посольство Воно-но *оми* Имоко, которое возвращалось в Японию.⁷⁹

Надо полагать, в силу ранее произошедшего инцидента 607 г., когда регент Японии – принц Умаядо в письме к *суйскому* двору позволил себе равняться с китайским императором в обращении к нему («Сын Неба страны, где солнце восходит, посылая грамоту Сыну Неба страны, где солнце заходит»), японские источники о результатах посольства ничего не сообщают. Только «Одзё гокуракки» утверждает, что Воно-но Имоко удалось добраться до Наньюэ и приобрести редкий список «Сутры лото-са» (насколько это соответствует действительности – сказать трудно): «С этим напутствием Имоко отправился за море, добрался до Наньюэ и передал монахам [пагоды Баньжо – *СД*] слова Сётоку. Монахи исторгли вопль радости и велели послушнику принести лаковую шкатулку, где хранилась сутра. С ней Имоко вернулся на родину...»⁸⁰ [Одзё гокуракки, 1. «О царевиче Сётоку»].

По материалам источников можно проследить маршрут возвращения японцев домой в сопровождении китайского посольства. Из Китая путешественники прибыли в государство Пэкче, о чём говорится в «Самкук-саги». «*Суйский вэньлиньлан* Пэй Цин, назначенный послом в государство Вэ (Японию), проезжал через нашу страну [Пэкче – *СД*] по южной дороге»⁸¹ [Самкук-саги, летописи Пэкче, кн. 27-я, Му, 9-й год пр. (608 г.)]. «Суй-шу» и «Бэй-ши» приводят более детальное описание пути, составленное Пэй Цином. Посланцы, проплыв Пэкче, оказались в княжестве владении (кит. *Жаньло-го*, кор. *Танра-кук* [?])⁸² в Южной Корее. Отсюда корабли посольства отправились через корейский пролив на

⁷⁹ См.: Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 100; *Ногутти Ёсихиро*. Нидзю сэйки-мацу Нихон-но “дзимбун кагаку”-кай-ни окита “парадайму – сифуго”-о мэгуттэ. С. 40-41.

⁸⁰ Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Волшебная Япония. С. 242; Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Японские легенды о чудесах. С. 31.

⁸¹ *Ким Бусик*. Самкук-саги. М.: Вост. лит., 1995. Т. II. С. 177. 「隋 文林郎 裴清 奉使倭國、經我國南路。」 – Самкук-саги 三国史記, Пэкче-понги 百濟本記 // *Ким Бусик*. Самкук-саги. М., 1995. Т. II. С. 158, л. 713, строка 10 – С. 159, л. 714, строка 1.

⁸² В «Суй-шу» и «Бэй-ши» указано владение 「躡羅國」 кит. *Жаньло-го* (см.: *Бичурин Н.Я.* Собрание сведений... Т. II. С. 97); иероглиф 躡, видимо, ошибка в. 聘 кит. *дэнь*; в этом случае название владения в Южной Корее должно читаться как 聘羅國 кит. *Даньло-го* (кор. *Танра-кук* [?]).

острова Цусима (кит. *Дасымо*). Потом, «...миня княжество [кит. *го – С.Д.*] Дасымо, очутились в открытом море. Поворотив на восток, прибыли к княжеству Ичжи [кит. *Ичжи – остров Ики – С.Д.*], потом к княжеству Чжусы [яп. *Тикуси*, т.е. Цукуси – в Северном Кюсю – *С.Д.*]...»⁸³. «...От Чжусы на восток все ленные владения [кит. *фү'юн* – досл. “зависимые владения”⁸⁴ – *С.Д.*], подвластные Японии»⁸⁵ (досл. “[Яма]тō”).⁸⁶ Аналогичные сведения даны в «Бэй-ши»⁸⁷ [Суй-шу, гл. 81, V. Япония, 608 г.; Суй-шу, Во-го-цзюань; Бэй-ши, Дунъи-цзюань, Во-го]. Сообщения китайских династийных хроник подтверждают рассказ «Нихон-сёки»: «Посол великой страны Тан [яп. *Кара – Китай*^{88а} периода династии Суй – *С.Д.*] по имени Пэй Шицин и сопровождавшие его двенадцать человек вслед за [кит. *цүн* – следуя за, сопровождая⁸⁸ – *С.Д.*] Имоко-но *оми* [японским послом в Китай ко двору династии Суй в 608 г. – *С.Д.*] прибыли на Тукуси...».⁸⁹ Вместе с японскими сопровождающими лицами, китайцы

⁸³ 「度^レ百濟、行至^レ竹島、南望^レ舩羅國、經^レ都斯麻國、迴在^レ大海中。又東至^レ一支國、又至^レ竹斯國...」 – Суй-шу. Т. II. С. 1654; цит. по: *Ямао Юкихиса* 山尾 幸久. Нихон кодай ёкэн-кэйсэй сирон 日本古代王権形成史論. Токио 東京: Иванами сётэн 岩波書店, 1983. С. 40; *Бичурин Н.Я.* Собрание сведений... Т. II. С. 97; Суй-шу, Во-го-цзюань 隋書、倭国伝 // Цит. по: URL: <http://members3.jcom.home.ne.jp/sadabe/kanbun/wakoku-kanbun9-zuisho.htm>.

⁸⁴ 附庸 кит. *фү'юн* – 1) *ист.* малый лен (*владение размером менее 50 ли... дин. Чжоу*); 2) вассальное владение... 附庸國 кит. *фү'юнго* – вассал, сателлит, зависимая страна. – БКРС. Т. III. С. 27.

⁸⁵ 「自竹斯國以東、皆附庸於倭[倭]。」 – Суй-шу. Т. II. С. 1654; цит. по: *Ямао Юкихиса*. Нихон кодай ёкэн-кэйсэй сирон. С. 40; *Бичурин Н.Я.* Собрание сведений... Т. II. С. 97; Суй-шу, Во-го-цзюань 隋書、倭国伝 // Цит. по: URL: <http://members3.jcom.home.ne.jp/sadabe/kanbun/wakoku-kanbun9-zuisho.htm>.

⁸⁶ 倭 кит. *тō* – видимо, сокращённая запись топонима “[Яма]тō”.

⁸⁷ 「度^レ百濟、行至^レ竹島、南望^レ舩羅國、經^レ都斯麻國、迴在^レ大海中。又東至^レ一支國、又至^レ竹斯國...自竹斯國以東、皆附庸於倭。」 – Бэй-ши. Т. IV. С. 2564; Бэй-ши, Дунъи-цзюань, Во-го 『北史』東夷傳 倭國 // Цит. по: URL: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/hok-wakok.html>.

^{88а} 唐 яп. *Кара – ист.* Китай... – См.: *Фельдман-Конрад Н.И.* Японско-русский учебный словарь иероглифов. М.: Русск.яз., 1977. С. 138.

⁸⁸ 從 кит. *цүн* – гл. 1) следовать, идти следом; сопровождать... 2) следовать за... – БКРС. Т. III. С. 940; см.: Nihongi. Part I. P. 136.

⁸⁹ Нихон-сёки: *Анналы Японии*. Т. II. С. 100; 「即大唐使人裴世清・下^レ客十二人、從^レ妹子臣、至^レ於筑紫。遣^レ難波吉士雄成、召^レ大唐客裴世清等。」 – Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 148-149; *Ногутти Ёсихиро*. Указ. соч. С. 40-41.

из Северного Кюсю двинулись по Внутреннему японскому морю традиционным маршрутов в Центральную Японию: «... Далее на восток прибыли к княжеству Цинь-ван [кит. Цинь-ван-го, яп. Хата-но *кими*-но *куни* – досл. “область повелителя людей *хата* (“циньцев”, т.е. одной из групп китайских переселенцев)–СД]. Жители здесь сходны с китайцами... Ещё минувя около десятка княжеств [кит. *го* – СД], прибыли к морскому берегу»⁹⁰ в центральной Японии (аналогичные сведения даны в «Бэй-ши»⁹¹) [Суй-шу, гл. 81, V. Япония, 608 г.; Суй-шу, Во-го-цзюань; Бэй-ши, Дунь-и-цзюань, Во-го]. Как сказано в «Нихон-сёки», в 15-й день 6-го месяца 608 г. китайские послы прибыли в гавань Нанива (др.-яп. Нанипа).⁹²

Видимо, оставив китайское посольство в Нанива, Воно-но *оми* Имоко отправился ко двору государыни Суйкō, чтобы отчитаться о своей миссии. «Имоко-но *оми* докладывал государыне: “Когда я, твой раб, возвращался, император Тан [император династии Суй – Ян-ди⁹³ – С.Д.] вручил мне послание. Однако в тот день, когда проезжали страну Пэкче, люди Пэкче обыскали меня и отобрали послание. Поэтому я не могу представить его тебе”. Сановники посовещались и сказали: “Лучше послу умереть, чем утратить послание. Этот посол нерадив, он утерял письмо из великой страны Тан!” И тогда его приговорили к ссылке. Государыня же рекла так: “Хотя Имоко утерял послание и провинился, наказать его не просто. Если гости из Тан узнают о том, будет нехорошо”. И тогда его простили, не подвергнув наказанию».⁹⁴ Чем было вызвано столь мягкое

⁹⁰ 「又 東 至 秦 王 國。其 人 同 於 華 夏... 又 經 十 餘 國、達 於 海 岸。」 – Суй-шу. Т. II. С. 1654; цит. по: Ямао Юкихиса. Нихон кодай бкэн-кэйсэй сирон. С. 40; Бичурин Н.Я. Собрание сведений... Т. II. С. 97; Суй-шу, Во-го-цзюань 隋書、倭國伝 // Цит. по: URL: <http://members3.jcom.home.ne.jp/sadabe/kanbun/wa-koku-kanbun9-zuisho.htm> (дата обращения: 24.04.2011).

⁹¹ 「度 百 濟、行 至 竹 島、南 望 舩 羅 國、經 都 斯 麻 國、迴 在 大 海 中。又 東 至 一 支 國、又 至 竹 斯 國、又 東 至 秦 王 國、其 人 同 於 華 夏... 又 經 十 餘 國、達 於 海 岸。」 – Бэй-ши. Т. IV. С. 2564; Бэй-ши, Дунь-и-цзюань, Во-го 『北史』 東 夷 傳 倭 國 // Цит. по: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/hok-wakok.html>.

⁹² Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 100; Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 149; “Суйкō-ки”-но тай Тёгоку-коккō-кидзи-дзэмбун 推古紀の対中国国交記事全文 // Цит. по: http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu_ref15.htm (дата обращения: 24.04.2011).

⁹³ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 328, прим. 79.

⁹⁴ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 100; 「爰 妹 子 臣 奏 之 曰：『臣 參 還 之 時、唐 帝 以 書 授 臣。然 經 過 百 濟 國 之 日、百 濟 人 探 以 掠 取。是 以 不 得 上。』。於

решение государыни и отсутствие каких-либо демаршей в отношении Пэкче? Может быть, послание от китайского императора всё-таки дошло до государыни. Но в нём могли содержаться нелицеприятные для двора Ямато поучения в отношении непочтительного обращения правителей Японии к владыке Срединного государства. Поэтому, видимо, инцидент решили замять, придумав историю с потерей письма.

В «Одзё гокуракки» сказано, что Воно-но Имоко поднёс привезённый из Китая редкий список «Сутры лотоса» принцу-регенту Умаядо (Сётоку-тайси): «...Сётоку сказал: “Это не та сутра...”⁹⁵ ...Сутру, что хранится теперь в храме Хорюдзи, привёз Имоко»⁹⁶ [Одзё гокуракки, 1. “О царевиче Сётоку”].

Таким образом, посольства 600-608 годов открыли период новых дипломатических отношений Китая с Японией в первой половине VII века.⁹⁷

(Статья дана в авторской редакции)

是、群臣議之曰：『夫 使人 雖死之、不失旨。是使矣何怠之、失大國之書哉。則 坐 流刑』。時天皇勅之曰：『妹子 雖有 失書之罪、輒不可罪。其大國客等 聞之、亦 不良』。乃赦之不坐也。』 – Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 149.

⁹⁵ Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Волшебная Япония. С. 241; Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Японские легенды о чудесах. С. 31.

⁹⁶ Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Волшебная Япония. С. 242; Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Японские легенды о чудесах. С. 31.

⁹⁷ См.: Суровень Д.А. Описание китайского посольства 608 г. в Японию по китайским, корейским и японским источникам // Китай: история и современность. Материалы научно-практической конференции. Екатеринбург, 17 ноября 2010 г. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2011. С. 64-77.